

## FÖRORD

Forskargruppen för översättningsteori, fackspråk och flerspråkighet vid Vasa universitet (VAKKI) arrangerade sitt 35:e årliga symposium 12–13.2.2015. Temat för symposiet var *Gränsernas dynamik*. Enligt vår tradition presenterades föredragen på finska, svenska, engelska och tyska, och i år även på danska. Plenarföredragshållare på symposiet var professor Jaakko Husa (Lapplands universitet), professor Helge Jordheim (Universitetet i Oslo) och professor Jens E. Olesen (Greifswalds universitet). Författaren Marko Hautala utsågs till Årets humanist. Motiveringar till priset ingår i publikationen.

Professor Jaakko Husa behandlade i sitt plenarföredrag utmaningar som lagspråkets komplicerade natur ställer på tolkningen av det. Husas presentation baserade sig på den bekanta jämförelsen mellan en elefant och blinda män. Husa jämförde lagspråket med en elefant och lagspråksforskarna med blinda män, som iakttar de olika sidorna av samma fenomen och kommer fram till olika tolkningar. De träffande exemplen belyser bland annat hur dialogen forskarna emellan lider av de konstgjorda gränserna som är skapade av olika definitionssätt, vilket kan leda till att varje vetenskapsgren felaktigt ser sina egna definitioner som de enda rätta.

Även professor Helge Jordheim betraktade i sitt plenarföredrag gränser som en dialog mellan olika vetenskapsområden. Jordheim frågade, i sitt inlägg som behandlade det filologiska paradigmet, om filologisk tradition förenar den allt mer splittrade humanistiska forskningen och om detta är fallet, i vilken form, på vems uppdrag och varför detta sker.

Jordheim behandlade olika paradigmskiften som har koppling till språkforskning och som verkar ha lett forskarna bort från den filologiska traditionen. Samtidigt framhöll han att gränserna mellan olika vetenskapsgrenar även i bästa fall är flytande och att den filologiska traditionen är synlig bakom alla dessa som en förenande faktor.

Professor Jens E. Olesen koncentrerade sig i sitt plenarföredrag på mer konkreta gränser, på gränser som finns mellan stater, och på de utmaningar och problem som berör definitionen av dem. Som exempel använde Olesen gränsen mellan Danmark och Tyskland, som han granskade bland annat ur ett historiskt, kulturellt, politiskt och språkligt perspektiv. Olesen betraktade gränser och gränsområden framför allt som processer där alla ovannämnda perspektiv har en viktig roll.

Det vittomfattande temat år 2015 lockade deltagare från olika områden att belysa gränser ur flera språkrelaterade perspektiv. I denna publikation har samlats 27 artiklar som är baserade på sektionföredrag samt poster- och workshoppresentationer. Artiklarna har genomgått en referentgranskning (*double blind*) och finns även i elektronisk form på adressen <http://www.vakki.net/publications/>.